

กิตติกรรมประกาศ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลุล่วงลงได้ด้วยความรู้ความกรุณาของผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. ชนิษฐา กองทิพย์ จารุพินทุโสภณ และ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. สิริจิตต์ เดชอมรชัย อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ซึ่งได้เสียสละเวลาอันมีค่ายิ่งเพื่อมาตรวจแก้ไขข้อบกพร่องของเนื้อหาในวิทยานิพนธ์ฉบับนี้อย่างเอาใจใส่มาโดยตลอด ทั้งยังให้คำแนะนำและเสนอข้อคิดเห็นต่างๆ ที่เป็นประโยชน์ต่อการแปลงอย่างดียิ่ง ข้าพเจ้าขอกราบขอบพระคุณอาจารย์ดังกล่าวทั้งสองท่านเป็นอย่างสูงไว้ ณ โอกาสนี้

ขอกราบขอบพระคุณ อาจารย์ ดร. สุทิศา โจนอนันต์ คาราล กรรมการสอบวิทยานิพนธ์ อาจารย์ ดร. สุธินาฏ บุญพรคนาวิก ประธานการสอบวิทยานิพนธ์ที่กรุณาให้คำแนะนำ ท้วงติงและให้ความกระจ่างแก่ข้าพเจ้า ตลอดจนให้ข้อคิดเห็นอันเป็นประโยชน์ที่ทำให้วิทยานิพนธ์ฉบับนี้สมบูรณ์ยิ่งขึ้น

ในด้านความเข้าใจต้นฉบับนั้นข้าพเจ้าขอกราบขอบพระคุณ อาจารย์ ดร. Frédéric Carral ที่กรุณาอุทิศเวลาให้คำอธิบายที่มีประโยชน์อย่างยิ่งอันทำให้ข้าพเจ้าเห็นภาพในต้นฉบับชัดเจนขึ้นรวมทั้งให้แนวคิดในการวิเคราะห์ต้นฉบับด้วย

นอกจากนี้ต้องขอกราบขอบพระคุณ อาจารย์ธรรณินทร์ มีเพียร ที่ทำให้ข้าพเจ้าได้มีโอกาสรู้จักผลงานวรรณกรรมเรื่องสั้นของโจเซฟ เคสเซลที่ใช้เป็นต้นฉบับและจุดประกายความสนใจในการค้นคว้าหาข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับผลงานและภูมิหลังของนักเขียนท่านนี้

อีกทั้งขอกราบขอบพระคุณ คณาจารย์ที่ได้เฝ้าสอนในสถาบันการศึกษาทุกแห่งนับตั้งแต่เบื้องต้นที่ได้ประสิทธิ์ประสาทวิชาความรู้ให้แก่ข้าพเจ้า

ท้ายที่สุด ที่จะขาดเสียมิได้ ข้าพเจ้าขอขอบพระคุณ เพื่อนร่วมปีการศึกษาทุกๆ ท่านที่ให้ความอนุเคราะห์ ช่วยเหลือ ให้คำแนะนำและให้กำลังใจแก่ข้าพเจ้าอย่างดียิ่งมาโดยตลอดในการทำวิทยานิพนธ์ คุณความดีและประโยชน์ทั้งหลายอันจะพึงเกิดจากวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ ข้าพเจ้าขออุทิศให้แต่บิดามารดาผู้ล่วงลับไปแล้วและผู้มีพระคุณทุกท่าน

ศิลป์ชัย ธรรมวิชัย

มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

พ.ศ. 2553